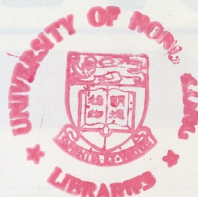


## 《譯訊》新貌

21 DEC 1998



FROM THE PRESIDENT

劉靖之

在一九九四年十二月出版的《譯訊》裏我以《〈譯訊〉又復刊了》為題，發表了一篇短文，為《譯訊》復刊表示高興。從一九七二年創刊至今，這份為學會會員提供訊息的刊物曾先後三次停刊，也先後三次復刊，有點像鄧小平先生的「三落三起」（註），但願《譯訊》也會有一番作為。

第一次復刊是一九八六年（一九八一年停刊），第二次復刊是一九九四年十二月（一九九二年停刊），這次復刊是一九九六年九月出版的第三十七期之後，也是相隔了兩年。換句話說，在過去二十六年裏，《譯訊》的三次停刊、復刊共約九年，大概有三分一的時間停了刊，紀錄似乎不太好。在第一次停刊時，學會有計劃地以論文集來代替《譯訊》，先後出版了三輯《釋譯叢論》、《翻譯新論集》（作為紀念學會成立二十周年刊物）、《翻譯工作者手冊》等。但通訊與學報是兩種不同性類，學會兩樣都需要——學報顯示學會的學術水平與力量，而通訊則是會員互通消息的媒介。從一九九五年開始，學會出版《翻譯季刊》作為學報，現已出版了八期；學會現有會員近四百人，沒有通訊是講不通的，我們希望以後每年能出版兩次，以報導消息為主。

今後學會仍然出版論文集。一九九七年十二月與

中國譯協和中大翻譯系聯合主辦的「翻譯教學研討會」的論文集將由主辦單位編纂出版，屆時會員將有機會讀到學者專家的論文、高見。

從一九九六年九月（即《譯訊》第三十七期）至今，學會的活動減少，這是由於負責會務活動的執委公務繁忙，分身乏術之故。一九九七年六月，會長羅志雄先生因身負要職，情非得已，逐辭去會長職務，由本人代理。司庫趙嘉文先生也因事忙而由黃紹顏女士接任。《譯訊》編輯陳潔瑩女士的工作與學業皆重，但仍然負責翻譯獎的組織工作，而《譯訊》的編輯工作則由歐陽漢玉小姐擔任。在最近一次執委會上，執委決定委任顧問賴恬昌先生、義務司庫黃紹顏女士和前義務秘書李錦祺先生負責學會投資事宜，而義務秘書一職由黃承義先生擔任。其他分工請參閱本期《譯訊》之有關報導。

這一屆的執委有幾位年青會員，希望逐漸有更多的年青人參加會務工作，使學會成為真正翻譯工作者的組織。**譯**

註：人們一般稱鄧小平先生是「三起三落」，但我認為先「落」之後才有「起」，而鄧先生在「三起」之後就不再「落」了，故應「三落三起」。

除《譯訊》外，學會亦歡迎會員透過學會的網頁（<http://www.hk.super.net/~hkts/>）與學會及其他會員溝通。在網頁內，會員可得知學會的最新動向、會員活動消息，以及學會出版的刊物的內容簡介和訂購表格等。此外，本會現正籌辦一個網上意見交流園地，讓會員分享翻譯心得、交流翻譯資訊（例如職位空缺），甚或提出翻譯問題，與其他會員共商解決方法。

歡迎會員隨時瀏覽本會網頁，並提供寶貴意見或建議，好讓我們盡力改善和加強學會與會員的聯繫。除互聯網外，會員也可以郵遞或傳真方式與本會聯絡，地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號，傳真號碼：2573-8319。

# 九七翻譯教學研討會

CONFERENCE

陳潔瑩

**由**中國翻譯工作者協會（譯協）、香港翻譯學會及香港中文大學翻譯系合辦的《翻譯教學研討會》，已於一九九七年十二月二至四日順利舉行。

研討會假中文大學祖堯堂舉行。首天的開幕典禮嘉賓雲集，邀得香港中文大學副校長金耀基教授主禮並致開幕辭，翻譯學會會長劉靖之教授和中文大學翻譯系主任金聖華教授亦在開幕禮上分別致辭。會上發表論文的學者來自兩岸三地，出席研討會的各方人士更來自五湖四海，香港方面有各大專院校的師生、翻譯工作者，中國譯協方面由常務副會長林茂蓀先生率領二十人代表團到

昌、徐烈炯、陳佐舜、陳萬成、劉必慶、張同、劉靖之。論文宣讀後有講評人負責精簡評論，每天首篇論文均為專題演講，有關詳情表錄如右：

當天到場參加的翻譯學會會員皆獲贈論文印稿一份。研討會論文集現正付梓印行，認購方法將於日後公佈。

是次三地學者難得聚首，大會特別安排宴會，促進與會人士在學術領域以外的交流。除了十二月二日晚新亞書院做東道

外，十二月三日晚學會於尖沙咀舉行大會晚宴。宴酣之樂，乃由各位嘉賓唱歌，（自稱）不懂唱的說笑話，於是眾人大飽口福、耳福、眼界之餘，肚皮可受罪不少——吃得太飽，笑得過烈。晚會後，本會幹事羅志雄先生充當導遊，招待譯協代表團欣賞青馬大橋夜景，加深內地同業對香港的美好印象。譯



• 在十二月四日的晚宴上，余中光教授以他的專長——說笑話娛賓



• 圖中圍著圓桌就座者為論文講者、講評人及主持人

港，台灣方面除著名詩人余光中教授外，還有輔仁和國立師範兩家大學翻譯研究所的所長楊承淑教授和何慧玲教授發表論文，此外更有專程來自澳門和新加坡的嘉賓，彼此交流心得經驗，促進翻譯事業與翻譯教學的發展。

三天的研討會共分九場，發表論文二十五篇，討論範疇涵蓋翻譯課程設計、譯員培訓，以及翻譯理論、文學翻譯、應用翻譯、口譯等課的教學。每場研討會均由一位學者主持，分別為：羅志雄、賴恬



講者	論文題目	講評人
范守義	1949年以來中國翻譯教程和翻譯研究著作出版狀況（專題演講）	周兆祥
莊繹傳	談談我們的翻譯教學	劉宓慶
王克非	對翻譯課型設置的思考	陳龍根
區鈺	辨異：翻譯教學的重心轉移	張南峰
劉靖之	Translation Courses at Tertiary Level in Hong Kong	孫藝風
何慧玲	How is Translation Applied: Defining Translation Competence in Students of Applied English/Foreign Language Departments in Taiwan	William McNaughton
冼景炬	翻譯教學的本與末	潘慧儀
黎翠珍	翻譯教學的展望	林錦薇
穆雷	翻譯教學 大有可為	范文美
余光中	翻譯的教育與反教育（專題演講）	黃國彬
王宏印	讓世界共享中國優秀傳統文化資源——《古詩文英譯選析》編寫原則與教學思想	方梓勳
潘漢光	學點語法與學好翻譯	魏元良
傅勇林	具體與抽象：漢英致思方式與翻譯教學	謝聰
孫致禮	引導學生樹立辯證的翻譯觀	蘭孫
羅選	就翻譯教學談對我國翻譯理論研究的思考	譚載喜
柯平	論翻譯理論在翻譯教學中的地位 and 作用	區劍龍
方夢之	科技翻譯與文學翻譯	范守義
陳善偉	怎樣教翻譯理論	陳潔瑩
郭健中	Teaching Translation Theory	陳德鴻
張南峰	A Descriptive Approach to the Teaching of Translation	何元建
金聖華	從「說一套」到「做一套」——「長篇翻譯習作」的教與學（專題演講）	童元方
楊承淑	從口譯原則、技巧與策略探討口譯教學的內涵	黃燕堃
John Minford	Building a Repertoire - One Possible Way of Teaching Translators	Paul Levine
吳兆朋	Where to Begin: Top-down or Bottom-up? On Teaching Fresh Undergraduates C-E Translation in Hong Kong	李德鳳
楊曉榮	從譯「字」到譯「意」——漢英翻譯中一個基本視點的轉移	何冠驥

# 香港翻譯學會 學報《翻譯季刊》

JOURNAL

《翻譯季刊》編輯委員會主席劉靖之

**香**港翻譯學會的「學報」《翻譯季刊》於一九九五年三月創刊，至今已有三年了。由於出版初期一切未上軌道，故在第二期於一九九五年八月出版之後相隔了一年多才見到第五、六合期的出現，而第三、四期則要到一九九七年十二月始能出版，對此編輯委員會深感抱歉。由於脫期頗多，因此目前暫時要以合期的形式出版，待一段時間之後，我們希望能恢復每年四期。

我們相信，目前香港需要一本像《翻譯季刊》的學術刊物來為大專院校教師和學者、各專業如法律、經濟、行政、科技等人士提供論壇，繁榮中、英和英、中翻譯與口譯。香港是中、英和英、中翻譯重鎮，其內容和種類較中國大陸和台灣齊全、豐富，而我們的翻譯教育也是三個地區最專業化、最全面的。在這種客觀條件下，我們需要一本高水準的學報來反映實際情況，來促進交流。正由於這個原因，香港翻譯學會勇敢地擔負起這項工作。我們希望學會會員積極支持《翻譯季刊》的出版。

我們將集中力量來做好發行工作，發行工作做得好不僅能在經濟上有好處，在稿件上也會擁躍些。一本學報的成功與否，讀者的支持是最重要的，我們有會員數百人以及香港強大的翻譯專業人士，對於一本季刊，稿件應不成問題。既然香港是中、英與英、中繙譯重鎮，《翻譯季刊》也應成為翻譯學報的重要陣地。

為了減輕編輯工作的負擔，今後八期的編輯如後：

- 嶺南學院的陳德鴻博士負責第九、十期，將於一九九八年十月出版。

- 中文大學的吳兆朋博士負責第十一、十二期，將於一九九八年十二月出版。

- 嶺南學院的孫藝風先生負責第十三、十四期，將於一九九九年三月出版。

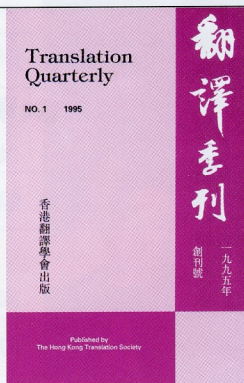
- 嶺南學院的張南峰博士負責第十五、十六期，將於一九九九年九月出版。

有意惠稿者，請與上述編輯聯絡。非會員有興趣訂購者請向學會義務秘書或義務司庫查詢。

現將已出版《翻譯季刊》八期目錄刊登於下，供參閱。**譯**

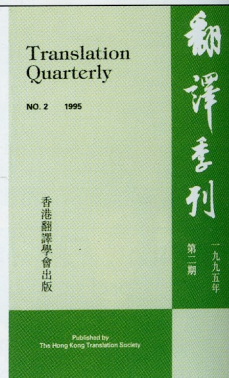
## 第一期（一九九五年三月）目錄

- |  |            |
|--|------------|
| 1 發刊詞  | 劉靖之        |
| 3 "功夫在詩外"——<br>陸游《示子遹》詩論<br>僅學翻譯還不夠              | 思果         |
| 7 一人多譯與一書多譯                                      | 林文月        |
| 27 "翻譯工作坊"簡介——<br>譚恩美《喜幸會》的翻譯                    | 金聖華        |
| 41 《竇娥冤》的英譯——<br>三種英譯本之比較                        | 劉靖之        |
| 73 Translation and Interpreting<br>(Book Review) | Ho Wai Kit |
| 77 作者簡介  |            |



## 第二期（一九九五年八月）目錄

- |                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 2 編者語                            | 編者  |
| 3 以文字演奏——<br>海陶璋《鵲鳥賦》英譯<br>的音樂效果 | 黃國彬 |
| 16 中文究竟有沒有冠詞？                    | 姚柏春 |
| 41 冗贅和傳意功效                       | 范文美 |
| 57 "發現主義": 翻譯即肯定                 | 劉紹銘 |
| 66 文學翻譯的創作空間                     | 金聖華 |
| 77 姜安道的《香港組詩》中譯                  | 吳兆朋 |
| 89 作者譯者簡介                        |     |



## 第三、四期（一九九七年十二月）目錄

vi 編者語

- 1 The Translation of Poetry  
 41 隱含的信息和公共告示語  
 52 香港傳譯研究匱乏的現象分析  
 60 《紅樓夢》英譯的文化差異問題  
 84 從"和"、"及"譯為"or"看《基本法》英文本對中文本的解釋  
 90 二十世紀英國長篇小說中譯本經眼錄  
 176 論法律翻譯的基本原則  
 203 作者簡介  
 205 編後語

余丹  
 Laurence Wong  
 范文美  
 莊柔玉  
 洪濤  
 宋小莊  
 陳德鴻  
 李克興  
 劉靖之

Translation Quarterly

Nos. 3 &amp; 4 1997

香港翻譯學會出版

Published by  
The Hong Kong Translation Society

翻譯季刊

一九九七年  
十二月

## 第五、六期（一九九七年四月）目錄

- vii Preface Joseph S. M. Lau  
 1 Kungfu in Translation, Translation as Kungfu John Minford  
 43 TRINKET, a Common Property Geremie R. Barne  
 69 Domesticating and Foreignizing: Strategies for Translating the Fiction of Louis Cha Sharon Lai  
 87 小寶西遊？試論《鹿鼎記》英譯 危令敦  
 101 小寶動口不動手——談《鹿鼎記》第二回中講話的英譯 呂宗力  
 111 Is Martial Arts Fiction in English Possible? With Reference to John Minford's English Version of the First Two Chapters of Louis Cha's *Luding Ji* Laurence K. P. Wong  
 133 Chinese Tea or English Tea? The Indeterminacy of Cultural Worlds John Dent-Young  
 143 Allusion and Elusion: A Short Study of John Minford's Translation of the First Two Chapters of *Luding Ji* Joy-shan Lam  
 149 我看英譯《鹿鼎記》 劉靖之  
 161 Eagles and Heroes (Chapter 1) (translated by John Minford and Sharon Lai) Louis Cha  
**Book Reviews**  
 195 一部難得的翻譯論文集 譚載喜  
 201 Translation as a Trope Leo Tak-Hung Chan  
 205 The Translation of Aesthetics Liu Ching-chih  
 211 News  
 225 **Obituary** Stephen C. Soong (1919-1996) John Minford  
 231 Editor's Note Liu Ching-chih  
 233 Notes on Contributors

Translation Quarterly

Nos. 5 & 6 April 1997  
Special Issue:  
Martial Arts Fiction in English Translation

香港翻譯學會出版

Published by  
The Hong Kong Translation Society

翻譯季刊

一九九七年  
四月

## 第七、八期（一九九八年五月）目錄

- 1 From an Amateur Translator's Workshop Göran Malmqvist  
 15 A Translator's Approach to Literary Language Peter Newmark  
 25 Translators' Confrontations with False Ideas about Language Eugene A Nida  
 33 Deja lu: Recurrence, Allusion and Plagiarism in Translation Eugene Eoyang  
 69 Receptivity to Translations: A Case Study of a Chinese Translation of *Yes Prime Minister* Chan Yiu Kay  
 95 論中國佛經翻譯理論："文質"說 朱志瑜  
 119 從審美干涉到論理干預：論影響翻譯過程的跨文化因素 王東風  
 《尤利西斯》的思路 金隄  
 151 樋口一葉《比肩》譯後誌感 林文月  
**Book Reviews**  
 161 中、英英中翻譯應"立足香港、貢獻中國、面向世界"——評陳善偉編《百科全書》與《分類目錄》 劉靖之  
 167 The Excluded Voices in Translation Hui Po-keung  
 171 翻譯與人生 潘慧儀  
 177 翻譯即溝通 區劍龍  
 183 News Leo Tak-hung Chan  
 187 編者的話 劉靖之  
 188 Editor's Note Liu Ching-chih  
 191 作者簡介  
 197 稿約 凡例  
 200 Guidelines for Contributors  
 203 訂購表格

Translation Quarterly

Nos. 7 &amp; 8 1998

香港翻譯學會出版

Published by  
The Hong Kong Translation Society

翻譯季刊

一九九八年  
五月

# 金隄教授妙論 《尤利西斯》與情婦

INTERVIEW

黃熹

「翻譯就像情婦，貌美的不忠貞；忠貞的不貌美。」法國人有這樣一句諺語。用十六年時間翻譯出本世紀偉大巨著《尤利西斯》的著名翻譯學者金隄教授，身體力行地反證了這條謬論。

## 緣起

一個大雨初晴午後，七十六歲的金隄教授坐在香港城市大學的辦公室內，細訴他與《尤利西斯》(Ulysses)的一段緣。

「你說得對，很多以英語為第一語言的讀者，也看不懂《尤利西斯》。我第一次看這本書，讀完可以明白的內容，不超過一成。那是一九四五年，我剛剛在昆明西南聯大外文系畢業，留校教英文。我當時想：怎麼說我也算是個英文教師呀，為甚麼讀來讀去就是不懂。」

青年金隄的煩惱，沒法排解，因為一周借閱限期(《尤利西斯》當時在中國大陸「地下傳閱」的孤本極之珍貴)一過，金教授再也難找《尤利西斯》。

「一過過了三十年，一個在外國

文學研究所工作的朋友要出一套西方現代派作品選。他知道這樣一套選集，沒有《尤利西斯》的話，那太不像話了。但這本備受批判的資產主義作品，沒有人會譯，於是他來找我。」

當時中國已經開放，「扣帽子跪玻璃」的風險倒是沒有，關鍵是「實在太難」，看也看不出個端倪，何況翻譯。

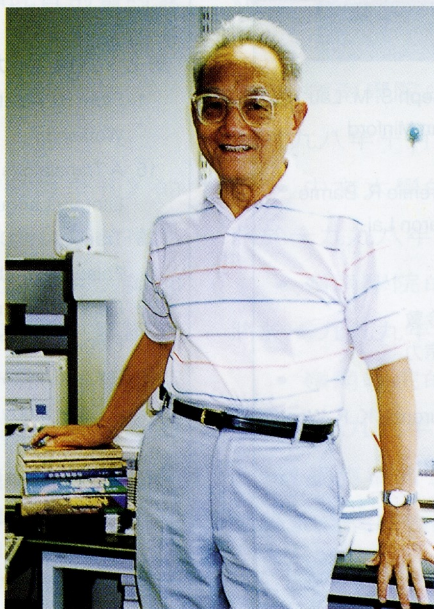
「朋友很有誠意要我譯，結果他把研究所僅有的五

本有關喬伊斯(James Joyce)和《尤利西斯》的書都送到我家來了。其中喬伊斯的好朋友Gilbert撰寫的一些資料，很有趣，成了我的啟蒙導師。於是我再把書仔細地讀了一遍，然後著手翻譯全書最短的一章。」

## 動搖、波折、終於勝利

區區十一頁紙的原文，金教授花了整整半年，方才譯好。原因是，喬伊斯在書中提及的典故，不勝枚舉。作為一個從未涉足西方疆土的中國學者，金教授要倚仗的，是一座座山似的歷史書和百科全書。

「翻譯完第二章，我很想放棄，



• 金隄教授現於城市大學中文、翻譯及語言學系擔任研究員，他的重要著作有《論翻譯》(與 Eugene Nida 合著)及《等效翻譯探索》

NEW RELEASE

## 《漢語大詞典》CD-ROM 1.0 版

由中國餘千位專家及學者編纂的《漢語大詞典》，全套十二卷於一九九三年出版。漢語大詞典出版社及商務印書館(香港)有限公司將《漢語大詞典》十二卷印刷本的主要內容濃縮，製成《漢語大詞典》光碟 1.0 版，供學



者、教師及文字工作者使用。

此光碟共收了 29,920 個單字、511,000 項釋義，使用

這著作實在太艱澀了。但是當時譯本一出版，立即引來國際喬學家（在西方社會，早已有成千上萬的人靠研究喬學維生）的熱烈反應，像 Mary T. Reynolds, Richard Ellmann等著名學者，都給了我很大的鼓勵和幫助，支持著我繼續研究下去。」

好事多磨。一九八六年金教授的《尤利西斯》選譯在《世界文學》刊出，翌年更在天津出版單行本，人民文學出版社看過後希望金教授翻譯全書。幾經掙扎，到金教授終於



● 金教授居港一年，現已適應香港的氣候和生活。至於他會在港逗留多久，現在仍是未知之數

決定接受這十級挑戰的時候，「六四」事件發生，「反對資產階級自由化」的口號再次響起，金教授去函出版社，告知他們翻譯工作已在進行中，並詢問出版社的計劃是否不變。豈料信件猶如石沉大海，杳無音訊。結果，金教授九三年出版他的《尤利西斯》全譯本上集（十二章），由台灣的九歌出版社率先推出。

能忠實、盡可能全面地在中文裡重現原著的藝術，要使中文讀者獲得盡可能接近原文讀者所獲得的效果。

「我對自己的翻譯要求是：精神、事實、韻味三者兼顧，必須運用創造性的思維，否則便談不上翻譯的藝術。從效果著眼，就能把創作和忠誠結合起來，《情婦》就可以變得貌美又忠貞了。」

### 貌美而忠貞

終於勝利。十六年的文化苦旅，金教授的《尤利西斯》終於在九五年全部脫稿，完成了一個艱巨而偉大的歷史使命。而在這漫長的「旅途」中，金教授對譯界還有一個重要貢獻，就是推翻了「翻譯就像情婦，貌美的不忠貞；忠貞的不貌美」這個流傳數百年的謬論。

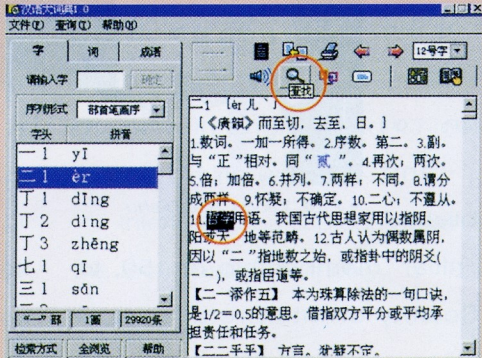
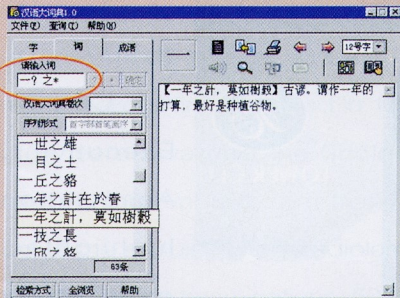
「我認為翻譯既是創作，又不能違背原著。這說法聽來有點矛盾，關鍵就在效果上平衡，這就是我提倡的等效論。我在翻譯實踐中所追求的目標，就是盡可

### 後記

談到香港的翻譯事業，金教授津津樂道：「香港翻譯有一點是遠遠超越全世界的——以香港這樣一個小地方，幾乎每一所大學都設有翻譯系，普遍程度比美國強得多了。這很好，證明香港特別重視翻譯，一定會有精彩的成果。」

金教授應本會之邀，在本月十九日假尖沙咀 Tower Club 舉行演講會。錯過了金教授演講會的會員，請密切留意本會網址（<http://www.hk.super.net/~hkts/>）和下期《譯訊》的演說精華本。譯

者可透過二十三種檢索方法，查詢漢字的形、音、義、源和用法，例如其中「匹配查詢」一項，使用者只要輸入「一？之？」，光碟便會列出六十三條第一、三字分別是「一」和「之」的詞語。（如圖所示）



凡於一九九八年十月三十日前訂購，可享九折優惠，訂購表格隨本期《譯訊》附上。如欲查詢詳情，可電 2362-6207 商務印書館。

# TRANSLATION SCHOLARSHIPS AWARD-GIVING CEREMONY

SCHOLARSHIPS

Elsie Chan

The award-giving ceremony of the Hong Kong Translation Society Scholar-ships 1997/8 was held at Tower Club on 28 March 1998. Six final-year translation undergraduates outperformed other contestants, all nominated by their relevant departments, in the selection interview and were each granted a handsome scholarship of \$10,000. The judging panel this year consists of Dr. E. Almborg, Ms. Jacqueline Lam and Mr. Poon Hon Kwong.

Representatives of three of our sponsoring companies, Mr. Lo Chi Hong, Executive Director cum Vice President, Sino-United Publishing, Mr.

Wong Yuk Lun, Assistant Editorial Manager, Addison Wesley Longman, and Ms. Pony Ma, Area Manager-Hong Kong, Reader's Digest, presented awards to the six scholar-ships recipients listed below:

陳若思 (Chan Yeuk Sze, Paroni)	University of Hong Kong
黃佩瑩 (Wong Pui Ying)	Chinese University
謝冠寶 (Tse Kwun Po)	Polytechnic University
葉翠 (Yeh Chui, Selvia)	City University
葉定邦 (Yip Ting Pong)	Baptist University
蕭永燁 (Siu Wing Yip)	Lingnan College

## TALK BY PROF. YANG CH'ENG-SHU

Prof. Yang Ch'eng-shu, Director of the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen University, (輔仁大學翻譯學研究所所長楊承淑) was invited to give a talk after the award-presentation ceremony. Prof. Yang, then on an interpretation assignment for a Japanese TV station in Hong Kong, briefed members present on the latest development of the translation sector in Taiwan.

The Association of Interpretation and Translation was established in July 1997 with an initial membership of 150, to replace the former Society of Interpretation and

Translation (翻譯學研究會) founded in 1994. To foster its objects of conducting research in translation theory and practice, raising the standard of translation teaching and enhancing communication within the translation sector, monthly

meetings are scheduled and a journal "Studies of Interpretation and Translation" (《翻譯學研究集刊》) is published annually. As Chairman of the first Executive Committee of the Association, Prof. Yang highlighted the need for extended cooperation between

the translation community of Taiwan, Hong Kong and the Chinese Mainland.



• Prof. Yang Ch'eng-shu



# SCHOLARSHIPS SCHEME

SCHOLARSHIPS

Elsie Chan

The Scholarships Scheme is a major event of the Translation Society with the purpose of recognizing outstanding academic achievement by students of translation in tertiary institutions in Hong Kong and of promoting translation as a discipline in such institutions. Each year six scholarships are awarded to translation students, and until last year, under two categories, undergraduate and postgraduate.

Since its introduction in 1992, the Scheme has taken on several different shapes. It was first launched in the form of a translation test and six scholarships were awarded. In 1993 the translation test of the postgraduate section was replaced by a research project requiring candidates to complete a 1000-word essay on the topic 《香港中文報章國際版中所見誤譯現象》; the issue itself was perhaps too unseemly to attract any application from translators. Thus all six awards went to the undergraduate section that particular year. The whole Scheme was later renamed the "Best Translation Project Awards" where candidates were required to submit a quality translation project of about 3500 words.

More than 40 projects were received in 1995, yet none of our honorary judges, translation teachers from various tertiary institutions, had been put off by the obviously trying grading exercise.

Starting last year, the Scholarships Scheme assumes a new outfit whereby nominations are invited from local universities offering a full-time undergraduate translation degree programme. All nominees are invited to attend an interview held by a judging panel appointed by the Executive Committee, and six winners are selected. The same provision will be adopted for the 1998/9 Scholarships.

The Translation Society takes this opportunity to acknowledge with gratitude the generosity of the following donors to the Scholarships Scheme: Sino-United Publishing (Holdings) Ltd., Addison Wesley Longman China Ltd., Oxford University Press, Reader's Digest Association Far East Ltd., and Mr Au Weng-hei, Chairman and Managing Director of Hop Ying International Holdings Ltd.

Members who wish to give suggestions on the Scholarships Scheme are welcome to contact the Scholarships Secretary, Ms. Elsie Chan. 譯

# THE DIPLOMA AND ADVANCED DIPLOMA EXAMINATIONS 1991-4

EXAMINATIONS

(EXAMINATIONS SECRETARY, 93-94)

JACQUELINE LAM

The Hong Kong Translation Society's Diploma and Advanced Diploma Examinations were held through the arrangements made by the Examinations Authority from 1991 to 1994. There was a gradual decline of number of applicants since the examinations first launched in 1991, 37 and 29 candidates were awarded the Society's diplomas and advanced diplomas respectively. A questionnaire was sent to the recipients of the diplomas for suggestions to improve the two examinations. 50% of the respondents thought that the Translation Society should carry on with the examinations despite the

difficulties encountered.

The Society will only consider to reactivate the examinations when there are sufficient number of candidates to justify the cost incurred. At the moment, there are two translation related professional examinations, the Diploma in Translation and the Diploma in English and Chinese, organised by the Institute of Linguists, UK.

Interested parties can obtain further information from the Examination Authority, 17 Tseuk Luk Street, San Po Kong. 譯

# AGM 1998

AGM

• 最新一屆執行委員會成員合照。前排左起：羅志雄、賴恬昌、劉靖之、金聖華；後排左起：李錦棋、陳潔瑩、吳兆朋、林錦薇、黃紹顏、黃承義



The Annual General Meeting was held at Tower Club, Silvercord, on 27 June 1998. The Chairman's Annual Report and Audited Statement of Accounts were confirmed. The new Executive Committee 1998-2000 was elected and its composition is listed below.

Office	Person	Institution
Chairman-cum-Executive Editor	劉靖之 Prof. C. C. LIU	Centre for Literature & Translation, Lingnan College
Vice-Chairman	羅志雄 Mr. LO Chi Hong	Sino-United Publishing (Holdings) Ltd.
Hon Secretary	黃承義 Mr. Bosco WONG	Office of Public Affairs, University of Science and Technology
Hon Treasurer	黃紹顏 Ms. Candy WONG	C & C Joint Printing Co. (HK) Ltd.
Bulletin Editor	歐陽漢玉 Ms. Makey AU-YEUNG	Three Company
Member	吳兆朋 Dr. E. ALMBERG 陳潔瑩 Ms. Elsie CHAN 黎翠珍 Prof. Jane LAI 金聖華 Prof. Serena JIN 林錦薇 Ms. Jacqueline LAM	Translation Department, Chinese University Division of Language Studies, City University Arts Faculty, Baptist University Translation Department, Chinese University Language Centre, University of Science and Technology
	李錦棋 Mr. K. K. LI 盧毓文 Mrs. Sarah TSOU	Secretariat, Lingnan College Chinese Studies Department, Canadian International School
Hon Advisor	賴恬昌 Mr. T. C. LAI	Retired scholar
Hon Auditor	蔡天助會計師事務所 Kenneth T. C. Chua & Co.	
Hon Legal Advisor	姚棟華 Prof. Eddie Yiu	Department of Business Studies, Polytechnic University

## 《會費及會籍》

MEMBERSHIP

目前翻譯學會普通會員會費每年港幣二百元；普通會員可以轉為永久會員，只須一次過交會費港幣二千元，以後無須繳交年費。

由一九九九年起，所有普通會員及學生會員將於每年年初收到會費通知單，會員須於兩個月內繳交會費，經催收無效者，將會失去會員資格，

將來要加入學會須重新申請，敬請各會員注意。

在近期整理會員資料過程中，有五十位會員沒有繳交年費或失去聯絡，如其他會員有任何消息提供，歡迎致電26664887或傳真26664889學會司庫黃紹顏小姐收。

### 名單：

CHAN Yuen-yuen	陳源遠	C70
CHAN Wing-yi, Winnie Priscilla	陳穎儀	C25
CHAN, Jenny	陳思嘉	C26
CHENG Chak-kwong, Hanson	鄭澤光	C35
CHENG Po-ha, Ruby	鄭寶霞	C36
CHEUNG Pui-lan, Alice	張佩蘭	C88
CHEUNG Wai-ki	張偉岐	C92
Cheung Yin-ping, Agnes	張燕萍	C93
CHONG Yuet-ming, Selene	莊月明	C48
FAN Wen-mei	范文美	F1
FONG Chi-fun, Gilbert	方梓勳	F6
FONG, Vivien	方蔚雲	F8
HA Kit-yi, Iris	夏潔儀	H23
HON Ching-yin, Teresa	韓靜妍	H19
HON Kai-wa, Kay	韓佳華	H15
HUNG Yik-sing	洪益昇	H20

IP Kit-ying, Jean	葉潔英	I4
KAM Siu-yin, Mabel	甘小燕	K1
KEUNG WONG Chun-sau, Alice	姜王俊秀	K3
KONG Shiu-loon	江紹倫	K7
KUNG Sui-ching, Josephine	龔瑞貞	K10
KWAN Wai-chung	關慧中	K12
LAM Kit-hing	林潔卿	L18
LAW Man-lai		
LAW Siu-yee, Wendy	羅少儀	L37
LEE Yuen-kwan, Jennifer	李婉筠	L50
LEE Yuen-nar, Susanna	李婉娜	L137
LEUNG Fung-king	梁鳳瓊	L67
LEUNG Po-fun, Betty	梁保芬	L152
LEUNG Wai-yan	梁慰恩	L82
LI Kai-ming	李介明	L131
LIE Shing-chai, Raymond	李成仔	L99
LIU Mo-lan	廖慕蘭	L109

# 賴恬昌先生談 香港翻譯的回顧與前瞻

陳潔瑩

九八年周年會員大會舉行後，本會榮譽顧問賴恬昌先生應邀講述香港翻譯的回顧與前瞻。講題驟眼看似嚴肅，但席間賴先生談笑風生，在其輕鬆有趣的「想當年」過程中，會員大可瞥見本地翻譯事業的發展。

賴先生當年就讀的名中學設有翻譯課，執教的是一位兼職老師。那位老師每次都乘計程車往返學校，甫進課室便向學生派發翻譯作業，下課前收集回家批改，下次上課時才發還學生，並且派發新一輪的作業。當年老師並無刻意講授翻譯技巧，所謂理論亦止於「信達雅」三字。上課時學生只懂埋頭苦幹，偶爾聽聽老師對自己譯作的評語，如此這般，由學生自己慢慢摸索翻譯竅門。

當年翻譯不是正規課程，沒有任何認可資格，因此算不上專業。不過，賴先生早於一九六六年主理中文大學校外進修部時，已察覺培訓本地翻譯人才的需要，遂開辦為期兩年的翻譯證書課程，一辦就是多屆。在此以前，各界甚少重視翻譯，更不認為翻譯是一門學科；出版商基於商業利益，都不願出版有關翻譯的書籍，更遑論翻譯教科書。

當年賴先生毅然開辦翻譯證書課程，邀得一些出色的翻譯工作者助陣，如錢山、宋淇、姚克、任泰等，但他們當時都謙稱沒有教授翻譯的經驗，既無前車可鑑，更無教本可遵。（按：其實以各位先生學養識見、語文水平之高，單論自家經驗已是上佳教材。）

一九七一年，賴先生與幾位友人（查良鏞、馬蒙、宋淇、孫述憲、孫述宇、黃兆傑）合辦翻譯學會，當初只

為一共同目標，即推動本港翻譯的地位與水平，並藉此開闢正式園地，讓對翻譯有興趣的人士彼此交流心得經驗。想不到短短廿多年間，會員已由當初的二十人擴展至今天的數百人，性質亦由一個小小的學會轉為有限公司，活動亦日趨多元化。

除了在無心插柳的情況下當上本地翻譯課程和翻譯學會的「開山鼻祖」外，賴先生對於香港語文及翻譯發展亦是瞭如指掌。他在七十年代初獲政府委任加入一個六人委員會，專責就「中文應否成為法定語文」一事向政府提交意見。雖然賴先生深信中文應當成為香港的法定語文，但來自中外各界的要員無法取得共識，反覆辯論有關事宜的執行困難、種種障礙、所涉法律翻譯問題等等。委

員會開了五十多次會議後突接獲指令，說政府已決定將中文列為法定語文，委員會就此解散。看來，翻譯、語言、所有一切皆離不開政治。

今天，賴先生喜見本港七所大專院校也有開辦不同程度的翻譯課程，規模遠超他當年的證書班。不過，賴先生亦提醒各主辦單位清楚釐訂其翻譯課程的性質與目標。他認為翻譯學位有別於譯員培訓，學位課程應視作通才教育，啟發學生的人文思想、獨立思考、創作能力，不能單教專業技巧、搞技術訓練。（按：這當然要得到政府教育政策及財政撥款的配合，現時大學資助委會的撥款標準往往與收生人數、課程是否切合社會當下需要、畢業生出路等功利主義掛鉤，對於大學培養通才的教育理想有一定制肘。）譯



• 賴教授談笑風生，令演講會變得輕鬆惹笑

LO wai-kun  
MUI LEE Bet-yin, Stella  
NIP Yee-man, Joyce  
OR Lai-kuen  
POON Ching-han, Cathy  
SHUM Sai-yung  
TON Tin-kin, Keenan  
TSOI Nui-leung, Lillian  
WONG Che-yin, Billy  
WONG Kwan-cheung, Mark

盧惠根 L149  
梅李碧燕 M13  
聶依文 N21  
柯洛文  
潘靜嫻 P6  
沈世融 S6  
湯天健 T22  
蔡女良 T38  
黃子彥 W5  
黃君祥 W45

WONG Siu-wan  
WONG Tin-yik  
WONG Wai-leung  
WONG Wang-chi  
WONG Yuk-ching  
LI Chu-kiwok, Janet

黃小雲 W21  
黃天翼 W25  
黃維樑 W26  
王宏志 W28  
黃玉貞 W36  
李珠嫻 L88

會員通訊地址或聯絡電話有更改，務請用傳真或郵寄方法通知學會司庫黃紹顏小姐，以便學會寄出活動通知及翻譯季刊。

# 有賴你支持！

一個學會成功與否，端賴會員的參與和支持。我們也明白，要達到上述目的，學會必需為會員提供意義與趣味並重的活動。為此懇請各位會員花十數分鐘時間填妥下表，然後傳真（傳真號碼：2573-8319）或郵寄（地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號）給學會，為學會日後籌辦活動提供指引。此外，《譯訊》和《翻譯季刊》同樣需要會員的支持，形式包括供稿、資料搜集及參與編務工作等。歡迎有意惠稿的會員把作品連同下表一併交給學會。

會員資料（如資料需要更新，請填寫\*部分）

姓名：（中文）\_\_\_\_\_（英文）\_\_\_\_\_ 會員編號：\_\_\_\_\_

\*地址：\_\_\_\_\_

\*電話：（辦公室）\_\_\_\_\_（住宅）\_\_\_\_\_

\*其他 \_\_\_\_\_

一般意見（可揀選多於一項；可以中／英文填寫）

1. 有興趣參加的活動

專題講座

工作坊

研討會

會員聚餐

興趣小組（請註明類別：\_\_\_\_\_）

其他：\_\_\_\_\_

2. 建議題目及講者

專題講座：\_\_\_\_\_

工作坊：\_\_\_\_\_

研討會：\_\_\_\_\_

3. 對學會過往活動的意見：\_\_\_\_\_

《譯訊》及《翻譯季刊》

1. 有興趣閱讀的內容

《譯訊》：\_\_\_\_\_

《翻譯季刊》：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. 有需要增加的內容

《譯訊》：\_\_\_\_\_

《翻譯季刊》：\_\_\_\_\_

3. 對過往內容的意見

《譯訊》：\_\_\_\_\_

《翻譯季刊》：\_\_\_\_\_

有興趣參與的會務工作（請註明工作性質，例如協助籌辦、擔任講者、資料搜集等）

專題講座：\_\_\_\_\_

工作坊：\_\_\_\_\_

研討會：\_\_\_\_\_

會員聚餐：\_\_\_\_\_

興趣小組：\_\_\_\_\_

其他：\_\_\_\_\_

有興趣參與的編務工作（請註明工作性質，例如供稿、資料搜集、編輯等）

《譯訊》：\_\_\_\_\_

《翻譯季刊》：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

《譯訊》編輯：歐陽漢玉

編輯委員會：陳潔瑩、劉靖之、黃紹顏、黃承義

通訊地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號

聯絡電話：2898-2985

傳真號碼：2573-8319